

Luke 14:1-14

Literal Translation
Greek/English Interlinear
Overall Diagram

Luke 14:1-14
Literal Translation

Introduction

- 1) **And it happened at the *occasion* when He went into *the* house of a certain one of the rulers of the Pharisees *on* the sabbath to eat bread, that they themselves were closely watching Him.**

Luke 14:1-14

Literal Translation (continued)

- 14) **“And you will be blessed, because they do not have *means* to repay to you; for it will be repaid to you in the resurrection of the righteous.”**

Luke 14:1-14

Greek / English Interlinear

1) **Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκον τινος τῶν**
And it happened in the to go Him unto house of certain one of the

ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ
rulers of the Pharisees the Sabbath to eat bread, and themselves

ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.
were closely watching Him.

2) **καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.**
and behold, man certain was dropsical before Him.

3) **καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε(ν) πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ**
and having responded the Jesus said to the lawyers and

Φαρισαίους, λέγων, [εἰ] ἔξεστι(ν) τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν
Pharisees, saying, [If] it is lawful the Sabbath to heal

(θεραπεῦσαι ἢ οὐ);
(to heal or not)?

4) **οἱ δὲ ἤσυχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτόν, καὶ**
the ones and kept silent. and having taken hold of He healed him, and

ἀπέλυσε(ν).
let go.

Luke 14:1-14

Greek / English Interlinear (continued)

5) καὶ [ἀποκριθεὶς] πρὸς αὐτοὺς εἶπε(ν), Τίνος ὑμῶν ὄνος
and [having responded] to them said, of someone of you donkey

(υἱὸς) ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ἐμπεσεῖται (πεσεῖται), καὶ οὐκ
(son) or oxen into well will fall (will fall), and not

εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν [τῇ] ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;
immediately will draw up him in [the] day of the Sabbath?

6) καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι [αὐτῷ] πρὸς ταῦτα.
and no they had strength to answer back [to Him] to these things.

7) Ἦλεγε(ν) δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν,
He was speaking then to the ones who had been invited parable,

ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς
while observing how the first seats they were choosing, saying to

αὐτούς,
them,

8) Ὅταν κληθῆς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ
Whenever you should be invited by someone unto wedding feasts, not

κατακλιθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν· μὴ ποτε ἐντιμότερος
you should recline unto the first seats; not any time more honorable

σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ,
than you should be invited by him,

Luke 14:1-14

Greek / English Interlinear (continued)

- 9) **καὶ ἔλθων ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἔρεῖ σοι, Δὸς**
and having come the one you and him having invited will say to you, Give

τούτῳ τόπον· καὶ τότε ἄρξῃ μετ' (μετὰ) αἰσχύνῃς τὸν
to this one place; and then you will begin with (with) shame the

ἔσχατον τόπον κατέχειν.
last place to take.

- 10) **ἀλλ' ὅταν κληθῆς, πορευθεὶς ἀνάπεσον (ἀνάπεσε) εἰς**
but whenever you should be invited, having gone recline (recline) unto

τὸν ἔσχατον τόπον· ἵνα, ὅταν ἔλθῃ ὁ
the last place; in order that, whenever should come the one who

κεκληκῶς σε, εἶπη (ἔρεῖ) σοι, Φίλε, προσανάβηθι
had invited you, he may say (he will say) to you, Friend, come up

ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον (πάντων) τῶν
higher; then will be to you glory before (all) of the ones

συνανακειμένων σοι.
reclining with you.

- 11) **ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ**
because everyone the one exalting himself will be humbled, and the one

ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.
humbling himself will be exalted.

Luke 14:1-14

Greek / English Interlinear (continued)

- 12) Ἔλεγε(ν) δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν
He was saying now also to the one having invited Him, Whenever

ποιῆς ἄριστον ἢ δείπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου,
you should make supper or dinner, not do call the friends of you,

μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου, μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου, μηδὲ
nor the brothers of you, nor the relatives of you, nor

γείτονας πλουσίου· μήποτε καὶ αὐτοὶ σε
neighbors rich; not any time also themselves you

ἀντικαλέσωσι(ν) (σε), καὶ γένηται σοι ἀνταπόδομα
they should invite in return (you), and it should become to you repayment

(σοι).
(to you).
- 13) ἀλλ' ὅταν (δοχὴν) ποιῆς δοξήν, κάλει πτωχούς,
but whenever (feast) you should make feast, invite poor,

ἀναπήρους (ἀναπίρους), χωλούς, τυφλούς·
crippled (crippled), lame, blind;
- 14) καὶ μακάριος ἔση, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναι σοι·
and blessed you will be, because not they have to repay to you;

ἀνταποδοθήσεται γάρ (δὲ) σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.
it will be repaid for (and) to you in the resurrection of the righteous.

Luke 14:1-14
Diagram

1) **Καὶ**
And

ἐγένετο
it happened

ἐν τῷ ἐλθεῖν
in the to go

αὐτὸν
Him

εἰς οἶκον
unto house

τινος
of certain one

τῶν ἀρχόντων
of the rulers

τῶν Φαρισαίων
of the Pharisees

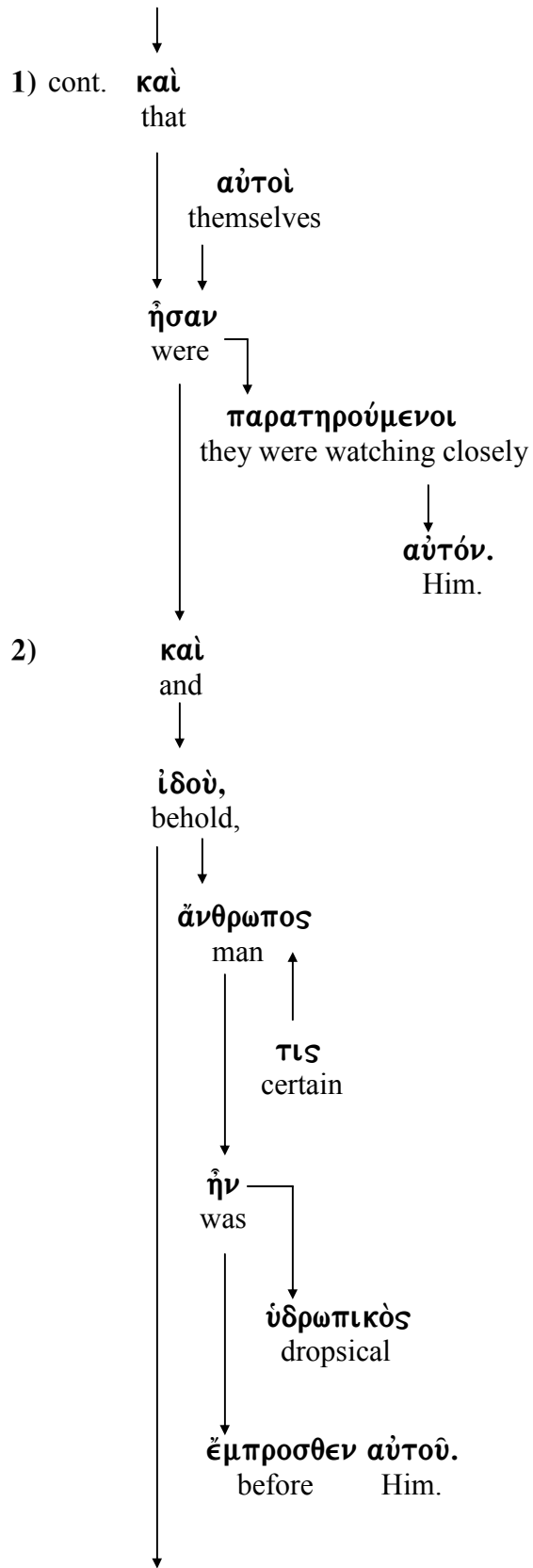
σαββάτῳ
the sabbath

φαγεῖν
to eat

ἄρτον,
bread,

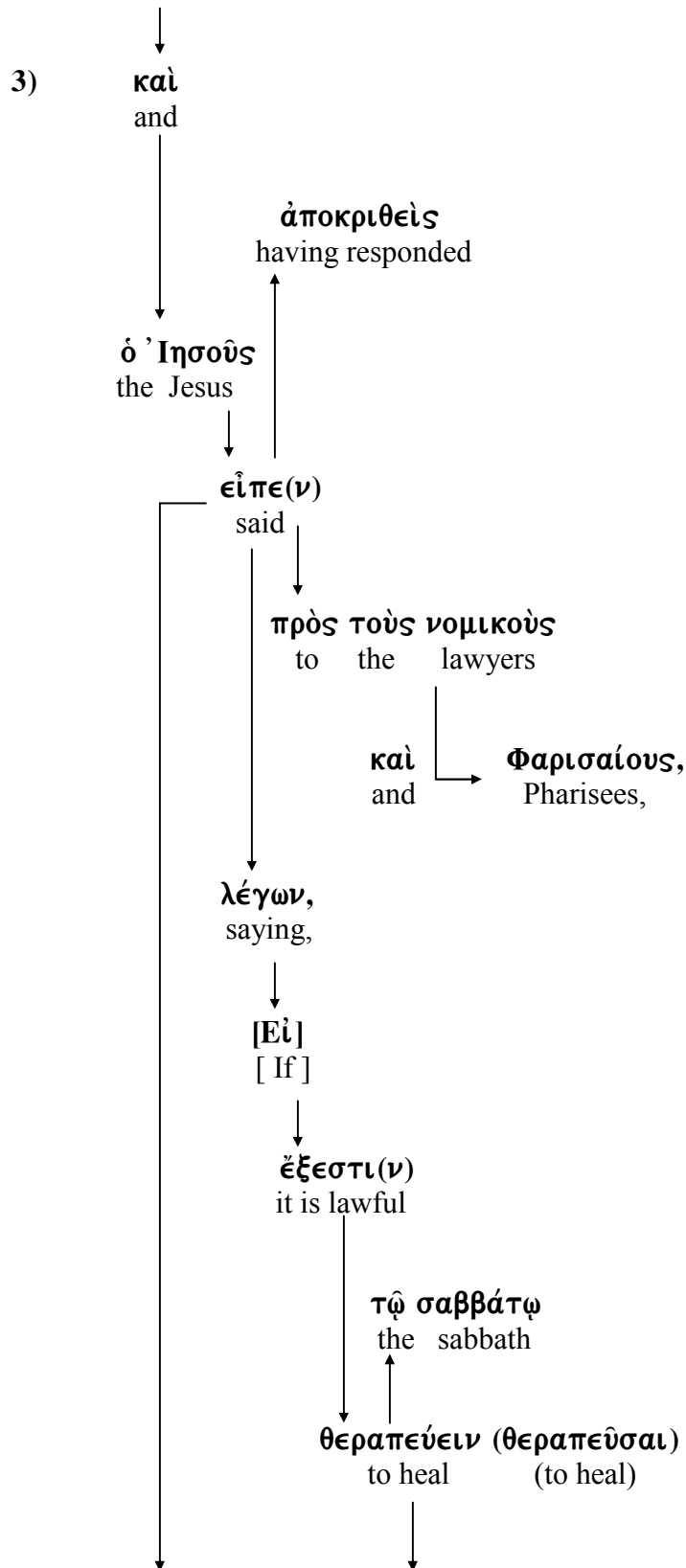
Luke 14:1-14

Diagram (continued)



Luke 14:1-14

Diagram (continued)



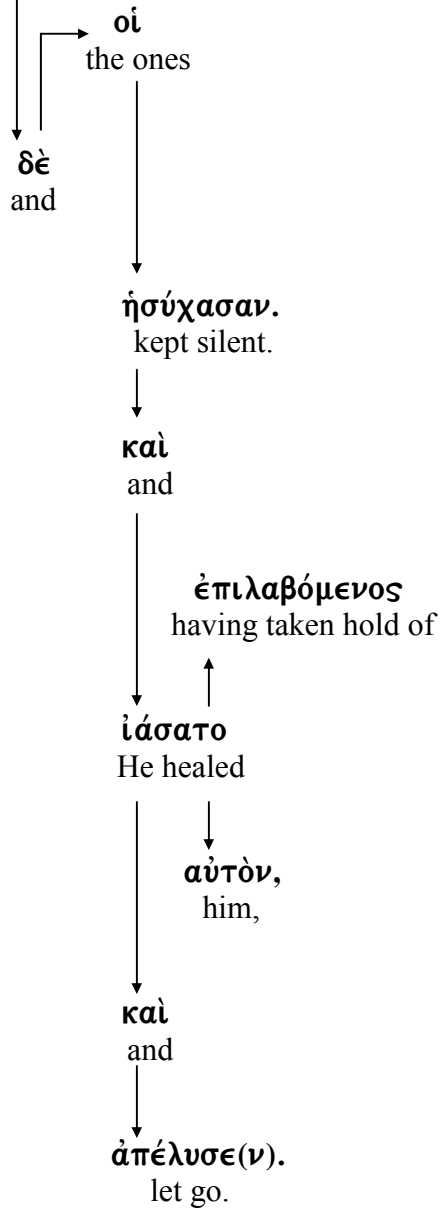
Luke 14:1-14

Diagram (continued)

3) cont.

(ἢ)
(or)
↓
(οὐ);
(not)?

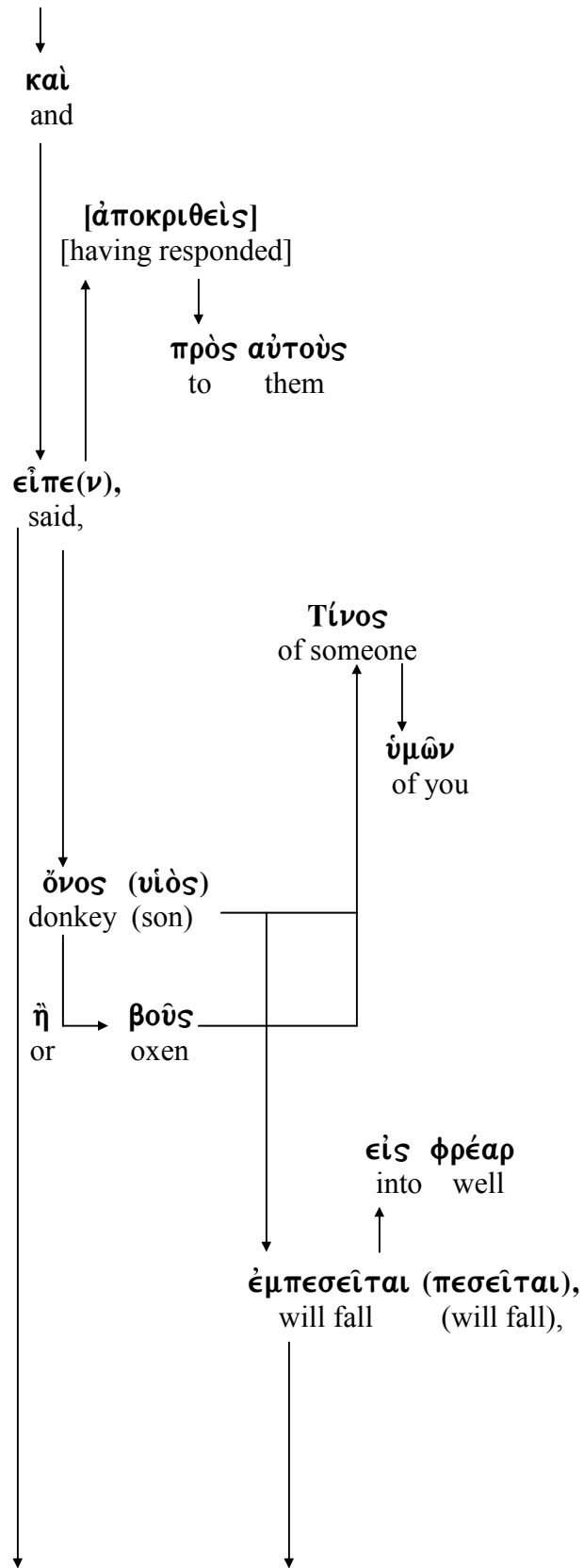
4)



Luke 14:1-14

Diagram (continued)

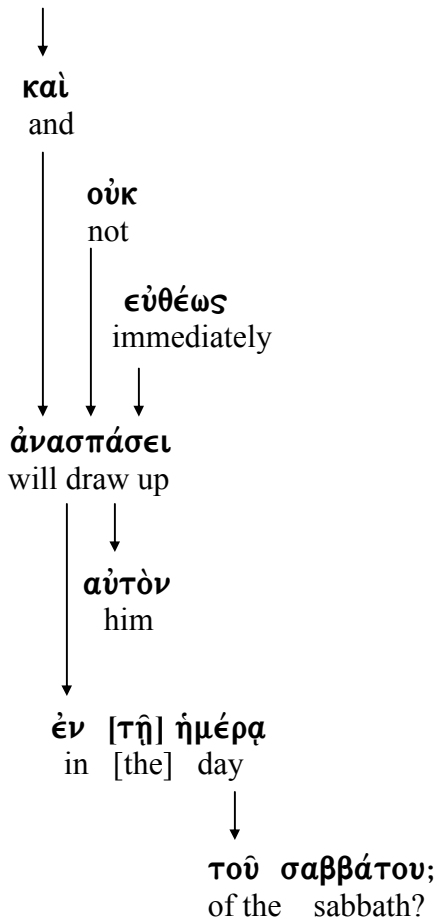
5)



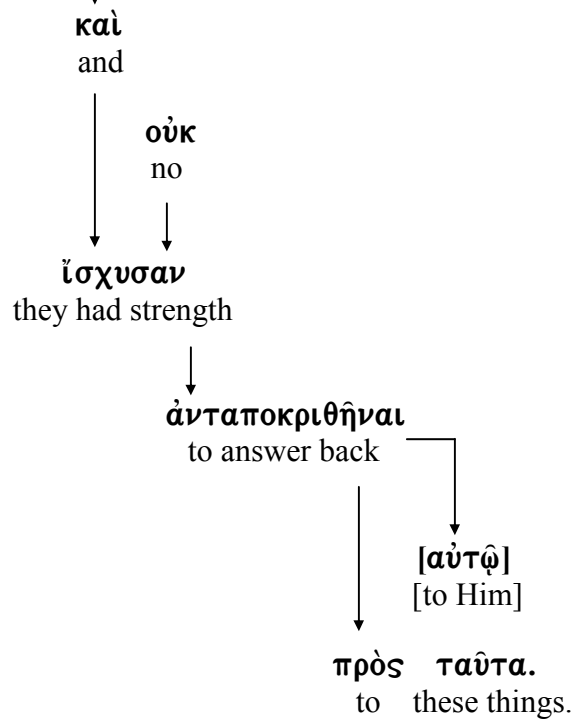
Luke 14:1-14

Diagram (continued)

5) cont.

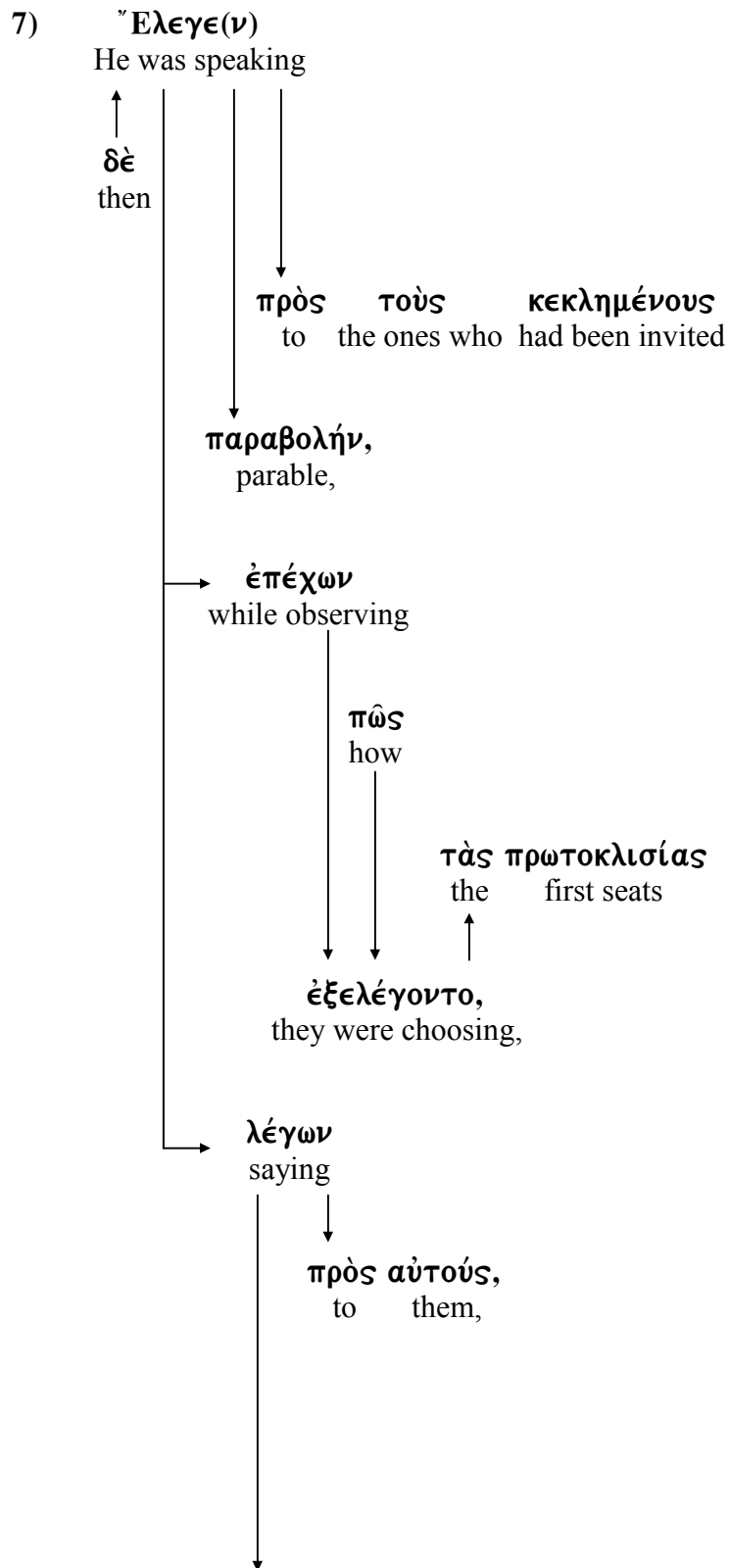


6)



Luke 14:1-14

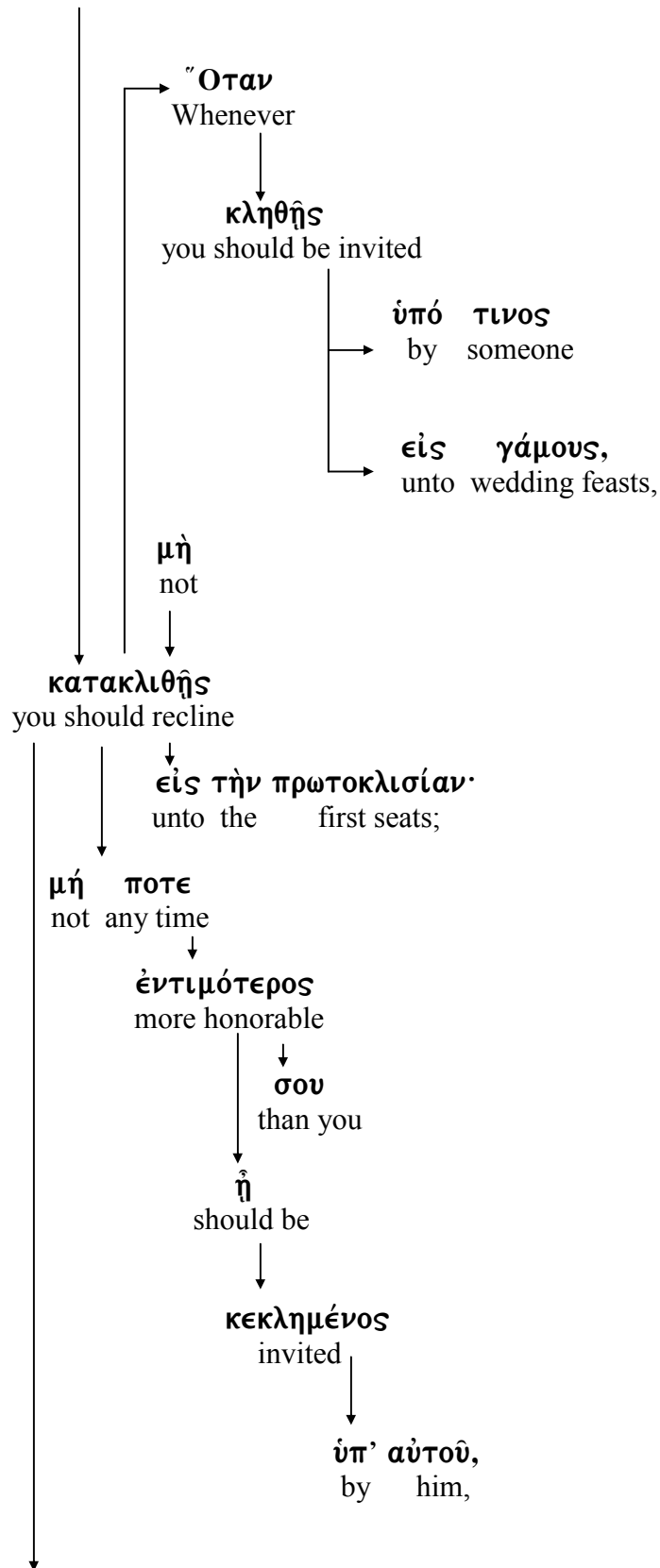
Diagram (continued)



Luke 14:1-14

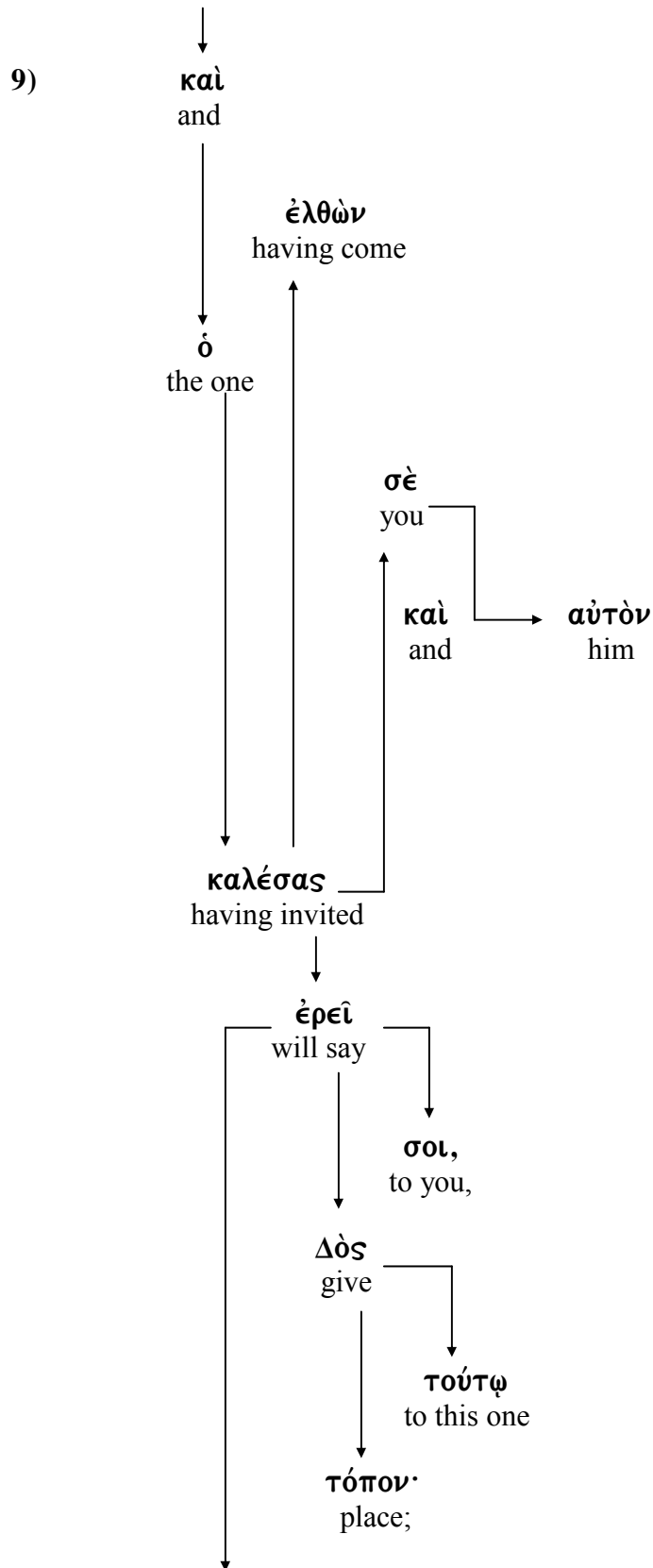
Diagram (continued)

8)



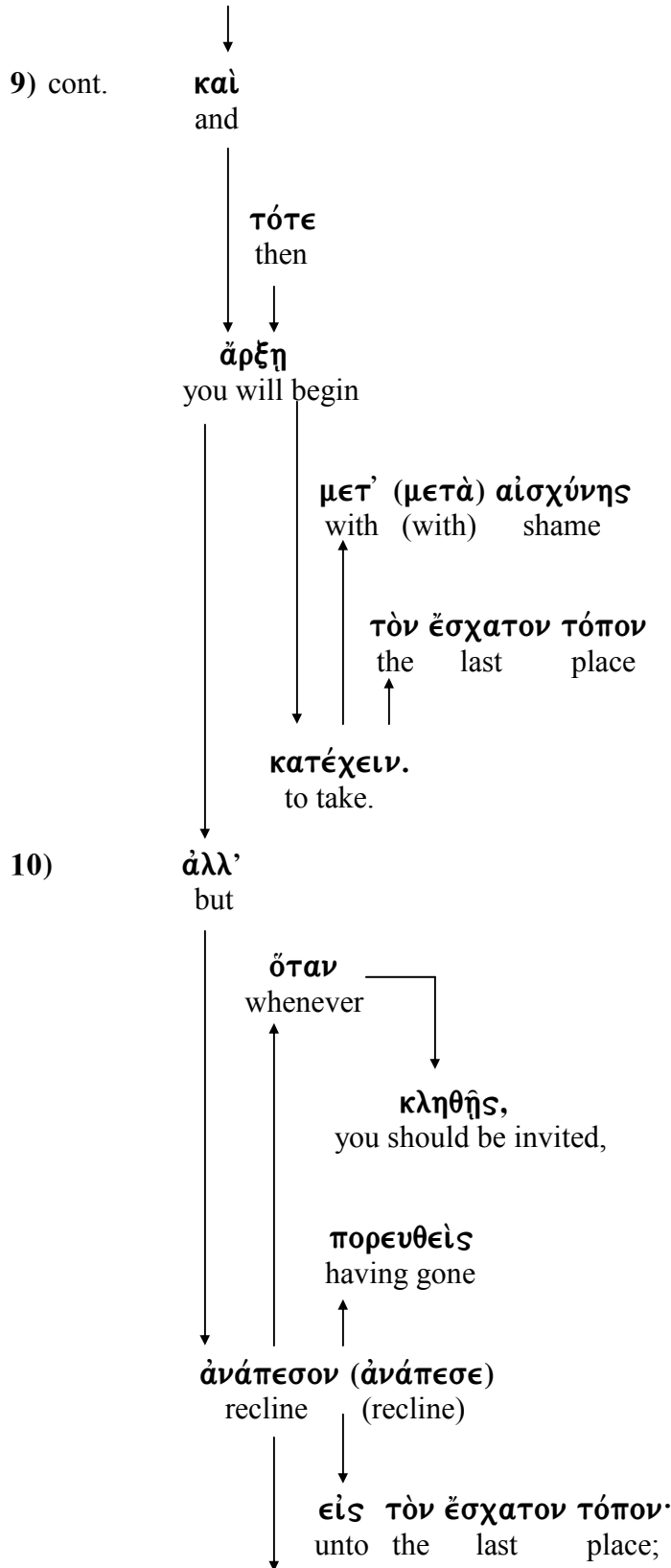
Luke 14:1-14

Diagram (continued)



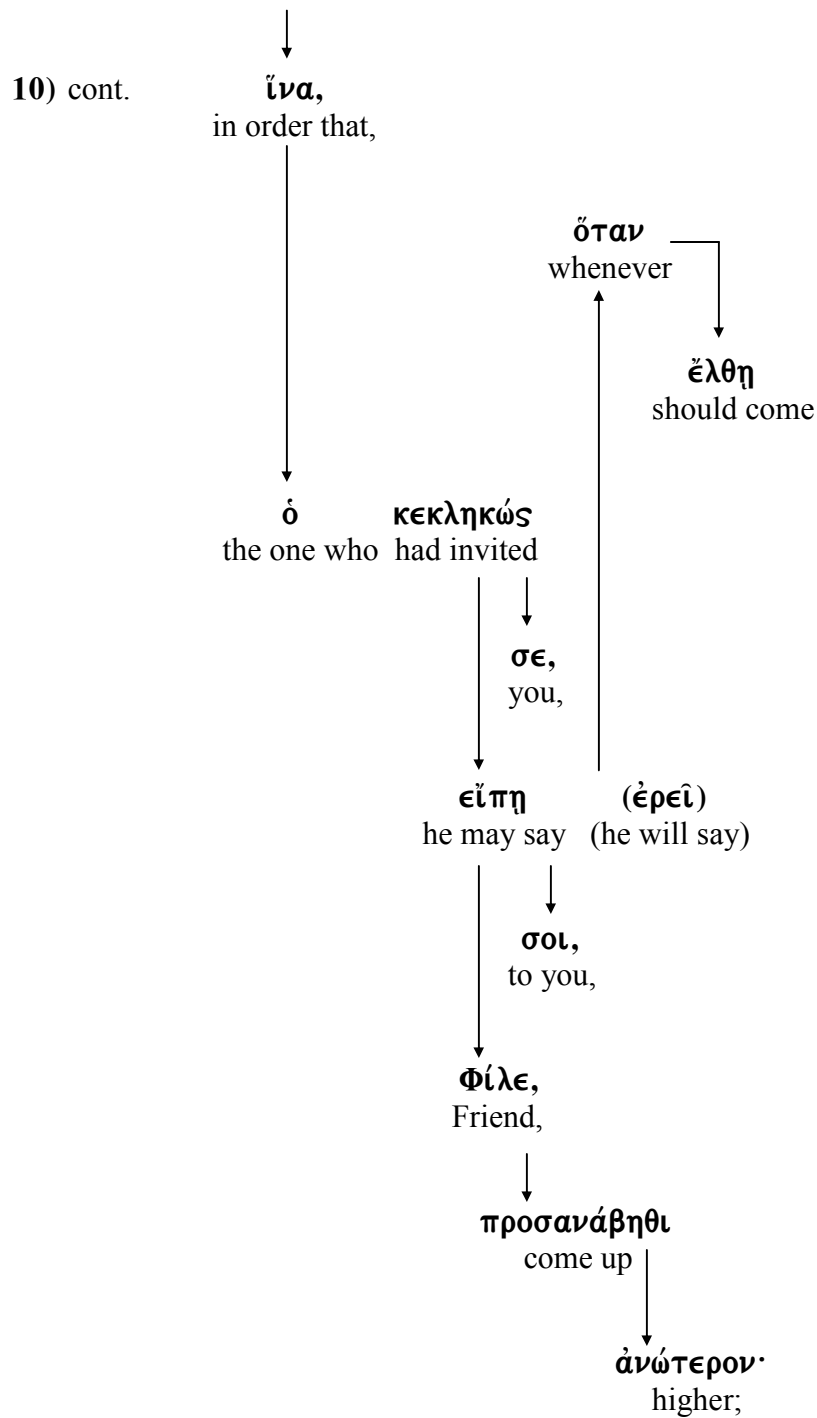
Luke 14:1-14

Diagram (continued)



Luke 14:1-14

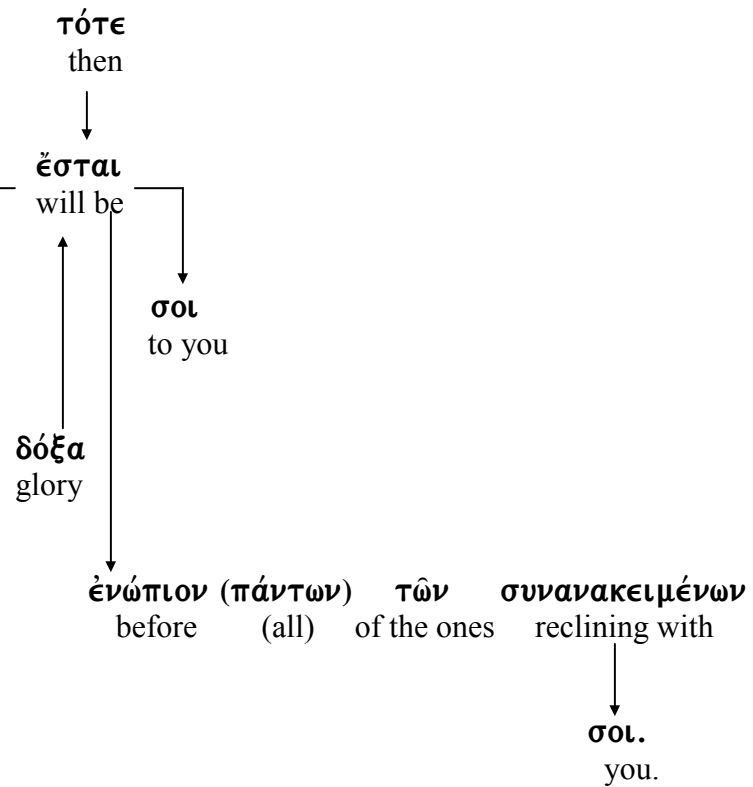
Diagram (continued)



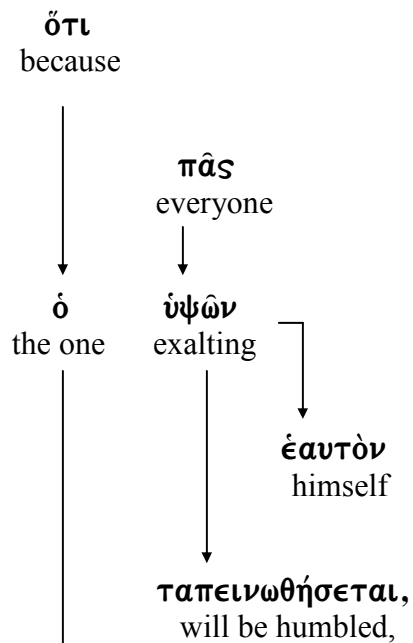
Luke 14:1-14

Diagram (continued)

10) cont.



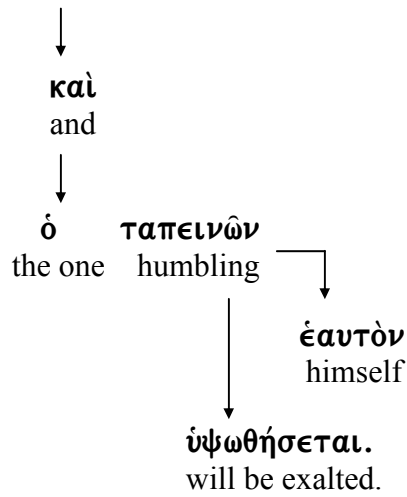
11)



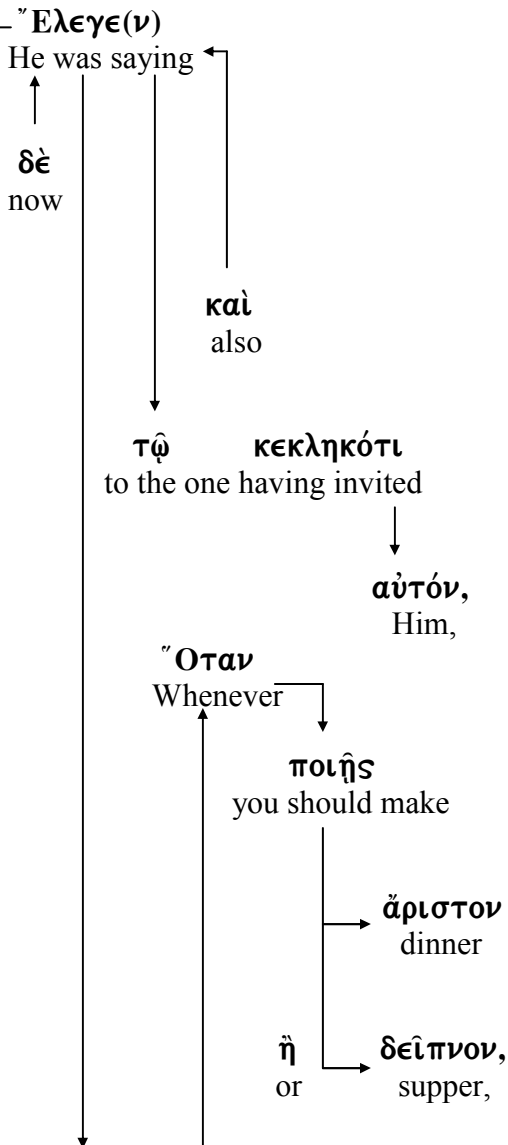
Luke 14:1-14

Diagram (continued)

11) cont.

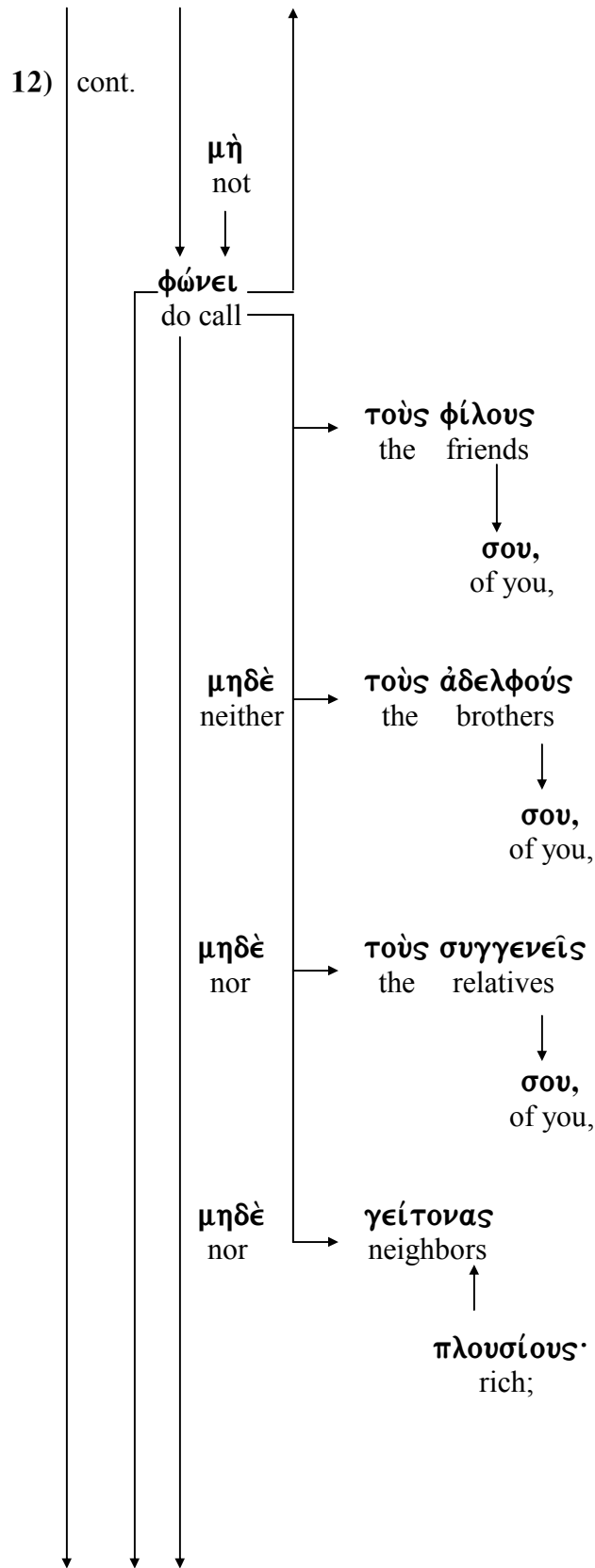


12)



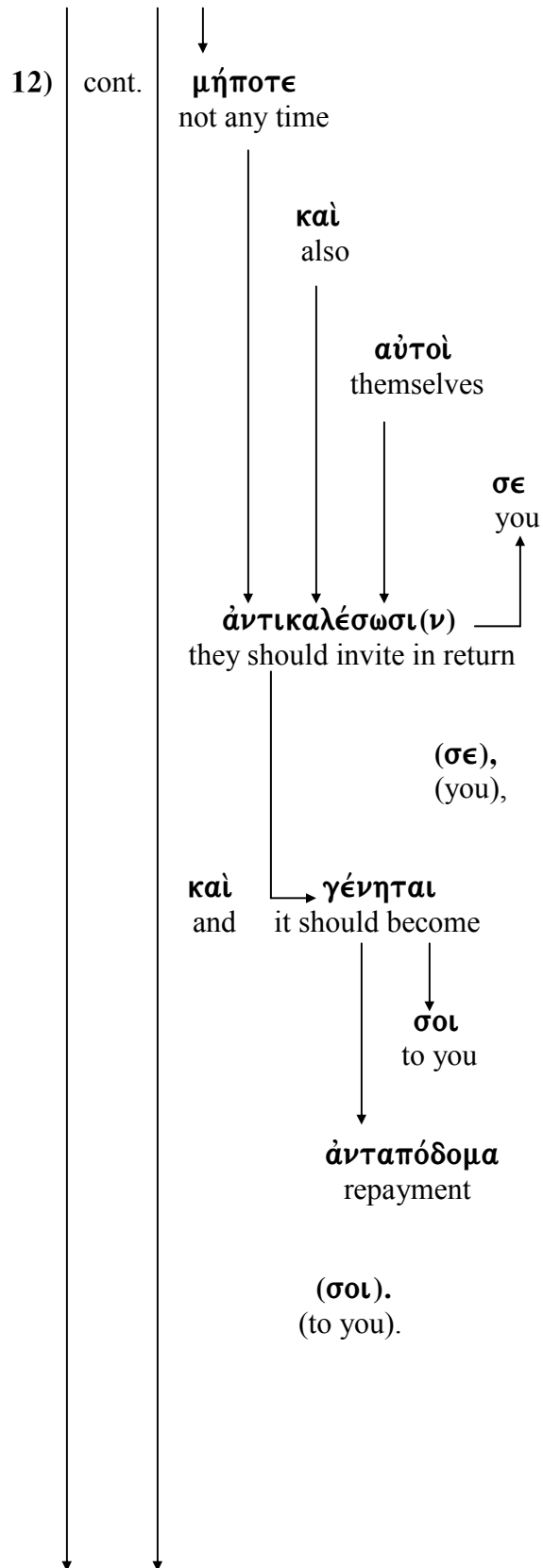
Luke 14:1-14

Diagram (continued)



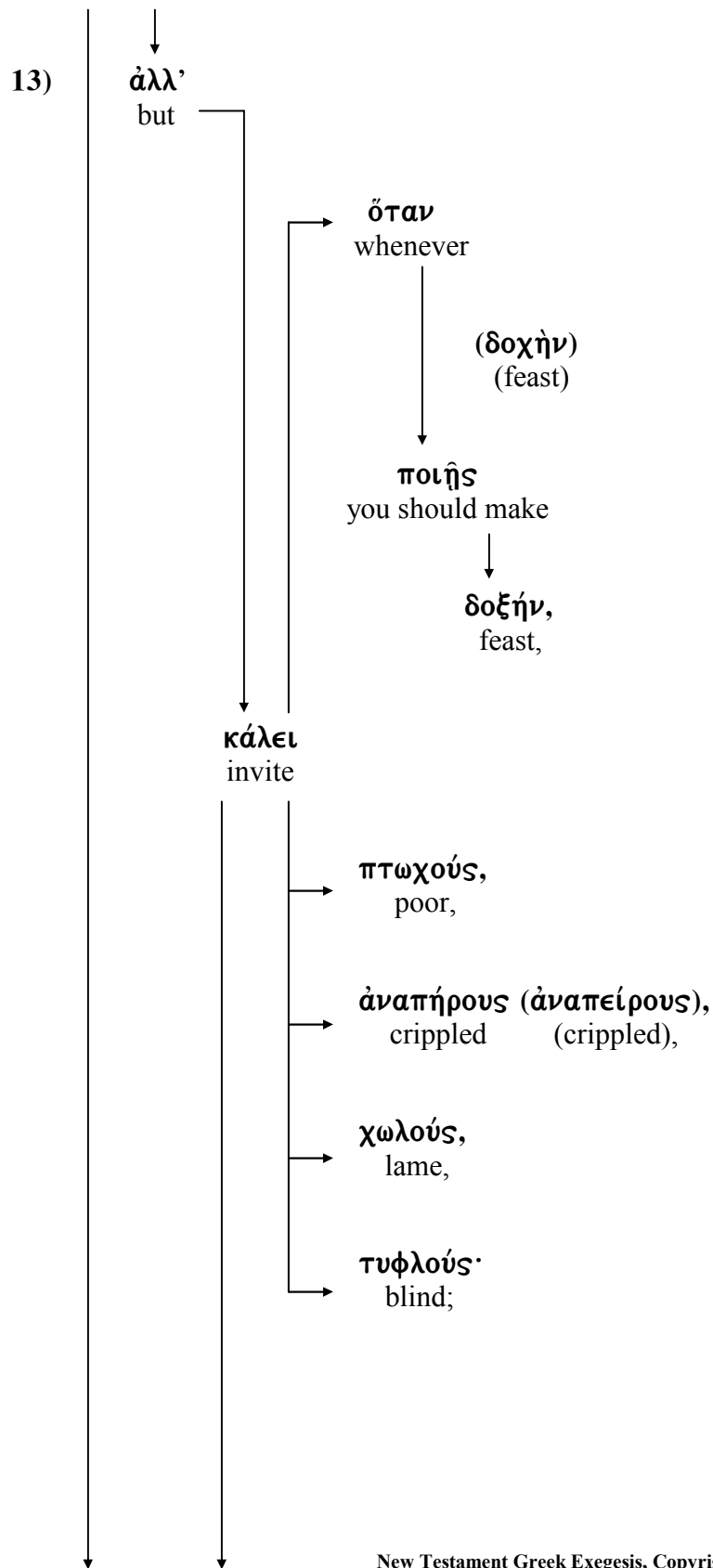
Luke 14:1-14

Diagram (continued)



Luke 14:1-14

Diagram (continued)



Luke 14:1-14

Diagram (continued)

14)

